Teksten
1. Fragmint út 'De grauwe razer' fan Marten Toonder.
2. Fragmint út 'Vision' fan Dean Koontz.

3. Eric Hoekstra, 'Shakespeare's Sonnets in West Frisian'.
4. Sjoerd Bottema, 'Lavearje tusken geef en natuerlik'.

Opdracht A

Lês tekst 1 (in fragmint út 'De grauwe razer' fan Marten Toonder.

a. Fetsje yn maksimaal twa sinnen gear wat der bart yn it tekstfragmint.
b. Omskriuw yn in pear stekwurden it taalgebrûk yn it fragmint.
c. Omskriuw yn in pear stedwurden it publyk dêr't Toonder neffens foar skriuwt.
d. Beskriuw yn maksimaal twa sinnen de easken dêr't in oersetting fan it tekstfragmint yn in oare taal oan foldwaan moat.

Opdracht BIn wichtich doel fan de kursus is it learen hoe't jo jo eigen taalkennis oerbringe kinne op oaren. Yn dit fak konsintrearje wy ús op wurdskatútwreiding.

a. Yn de bachelor hasto ferskate learteoryen behannele. Hast ek praat oer learstilen, learmetoaden en beskikber lesmateriaal. Skriuw op basis fan dy oanwêzige kennis in koart artikeltsje (in heal à in hiel kantsje A4) mei dyn ideeën foar it fergrutsjen fan de Fryske wurdskat fan learlingen út boppebou havo/vwo.
b. Freegje twa dosinten Frysk hoe't sy bydrage oan it fergrutsjen fan de Fryske wurdskat fan har learlingen. Op syn minst ien fan 'e twa moat ûnderfining ha yn boppebou havo/vwo. Skriuw koart op wat de dosinten dogge en jou op har oanpak in koarte refleksje: soesto it ek sa dwaan en wêrom wol/net?

Opdracht C
Yn gearsit 2 hasto in oersetting makke fan in fragmint út in boek fan Marten Toonder. Pas de oersetting oan op basis fan it kommentaar datst krigen hast en nim de oanpaste oersetting yn it dossier op.

Opdracht D
De ûndersteande fragmintsjes kinne net samar letterlik yn it Frysk oerset wurde. Beskriuw by elke sin de problemen dy't har foardogge. Betink oan 'e hân fan de teory dy't Langeveld yn haadstik 1 en 2 jout foar elk fragmintsje in oersetting.

*When the man had done with her face, her eye was just as black as the hand that had abused her.*

*Ze keek een beetje zuur, want ze had weinig zin in een lange vergadering.

He got killed in an car accident.

Kabouter Puntmuts woont overal en nergens. Soms zit hij achter je computer en soms onder je bed. Maar van één ding kun je zeker zijn: als er ergens pindakaas te vinden is, dan is kabouter Puntmuts nooit ver weg. Hij houdt namelijk heel, heel, heel erg veel van pindakaas.*

Opdracht E
Meitsje in list fan tritich Fryske wurden en/of útdrukkingen dy'tst noch net koest. Kinst se út in wurdboek helje, út idioomboeken fan de Afûk, út literatuer of út de Nederlânsk-Fryske wurdlist op www.henkwolf.nl. Skriuw by elk wurd of elke útdrukking in Nederlânske oersetting of in algemien bekend Frysk synonym. Nimt de list mei nei de les ta en nim him ek op yn dyn dossier. Nei ôfrin fan de les follest it dossier oan mei de listen dy'tst fan de oare kursisten krigen hast.

Opdracht F
Omrop Fryslân set hjoed de dei alle nijsberjochten yn twa talen op de website. Nim fiif nijsberjochten yn dyn dossier oer (yn twa talen) en notearje by elk artikel wêr't de oersetter de techniken brûkt hat út haadstik 3 en 4 fan Langeveld.

Opdracht G
Hast trije teksten oer oersetten lêzen: fan Eric Hoekstra, Sjoerd Bottema en Liuwe Westra. Notearje fan elk fan de trije auteurs koart hoe't er tsjin oersetten oansjocht of hoe't in goede oersetting der yn syn eigen útsjen moat.

Opdracht H
Yn gearsit 4 hast in fragmint fan Dean Koontz behannele. Beskriuw yn hoefier oft de Nederlânske en de Fryske oersetting foldogge oan de easken dy't Hoekstra, Bottema en Westra oan in goede oersetting stelle.

Opdracht I
Helje út de biblioteek de Nederlânske oersetting fan ien fan de Asterix-boeken dy't yn Toorenaar behannele wurde. Set mei help fan Toorenaar syn kommentaar sels twa siden út it boek yn it Frysk oer. Nim dyn oersetting op yn it dossier.

Opdracht J
Sykje in boek dat nei 2009 út in oare taal yn it Frysk oerset is, of in boek dat út it Frysk yn in oare taal oerset is. Lês de beide boeken neistinoar en skriuw dan in resinsje fan de oersetting as oersetting. Lis út hokker techniken oft de oersetter brûkt hat en behelje de fakliteratuer dy'tst lêzen hast yn dyn analyze. Ferwurdzje in goud ûnderboude konklúzje oer de kwaliteit fan de oersetting.

De resinsje moat lêsber wêze foar in breed publyk. Mei de lingte komt it net sa krekt, mar as rjochtline kinst sa'n twatûzen wurden oanhâlde. As dyn resinsje klear is, dan stjoerst him nei de redaksje fan ien fan de Fryske literatuertydskriften (De Moanne, Ensafh, Fers2) mei it fersyk om it te publisearjen. Nimst de resinsje ek yn dyn dossier op.